Curriculum Vitae: Dr Adam Bartley, ACIL†

**Contact Information:**

3 Biraban Place

Macquarie

ACT 2614

Australia

Skype: adambartley

Ph: +61 2 6251 3951 (home), +61 414 608 837 (mobile)

**Languages:** English (first language), German\*, Russian\*, Dutch, Irish, Latin, Ancient Greek

* NAATI Professional Translator, no. 38761 – see [www.naati.com.au](http://www.naati.com.au)

**Membership**: †Associate of the Chartered Institute of Linguists (Translator), Member of the Australian Institute for Interpreters and Translators (AUSIT)

**Education:**

National Accreditation Association for Translators and Interpreters (NAATI) – Professional Translator DE>EN, RU>EN, 2012

DipTrans Preparation course, modules 1,2 3: City University, London, 2010

Unicert Russian Certificate Level III: Sprachlehr Institut, Georg-August Universität, Göttingen, 2003

Zentrale Mittelstufenprüfung, Goethe Institut, Bremen, 2001.

PhD: University of Sydney (Latin and Greek Literature), 2001

BA(Hon) 1st Class in Classics (Latin and Ancient Greek): University of New England, 1997

BA: University of New England, 1995

BSc (Mathematics and Geology): Australian National University, 1991

**Translation and Related Experience:**

2010-present: **Russian**: Mining business plan, (80 pages) migration documents (180 pages), engineering manuals (200 pages), structural engineering legislation (120 pages), engineering and computer science press releases (40 pages), academic articles (Humanities) (80 pages), press articles (60 pages), personal documents for educational purposes (60 pages) contracts (250 pages), rail engineering (20 pages), literary (including biography) (120 pages), commercial leases (60 pages), medical patient reports (20 pages). **German**: Retail banking (250 pages), court transcripts (250 pages), court submissions (120 pages), articles of incorporation (120 pages), companies’ register entries (60 pages), audit processes (80 pages), automotive engineering (150 pages), personal documents for migration purposes, (120 pages), contracts (300 pages), commercial leases (200 pages), press articles (60 pages), civil engineering (1400 pages), experimental reports (60 pages), building materials (500 pages), construction risk assessments (80 pages), academic articles (Humanities) (80 pages), cook books and appliances (30 pages), medical notes (90 pages), museum guides (120 pages): **Dutch:** Retail banking (200 pages), articles of incorporation (80 pages), press briefings (90 pages), agricultural equipment manuals (1200 pages), contracts (Including Terms of Service) (500 pages), investment banking (700 pages), employment (50 pages), structural engineering (250 pages), materials science (100 pages), mining equipment (120 pages), safety reports (250 pages), commercial leases (240 pages), cook books (80 pages), construction materials (130 pages), medical information (60 pages) **Russian and German:** Provision of language services in Russian and German to the British Fencing Association and the FIE (International Fencing Federation), including work as a Technical Official for Fencing at the London 2012 Olympic and Paralympic Games, as well as at a number of European championship events. **Latin:** In addition to academic writing, personal certificates (90 pages), land charters (20 pages). **Editorial:** Proofreading and editing of translations in the fields indicated above (250 pages) as well as monographs and academic articles, both from English originals and translations from Russian, German, Latin and Ancient Greek: 1200 pages.

2005-2009: Translation of sections of books and articles from German, Dutch and Russian into English for academic use by self, colleagues and graduate students. Approximately 200 pages.

2001-2005: Translation of university degrees and transcripts from Latin and German into English. Approximately 25 pages.

2001-2004: Translation of the works of Byzantine author Michael Psellus from Greek to English. Approximately 120 pages.

2001-2003: Translation of Russian articles on ancient Black Sea numismatics by Constantin Golyenko for use by researchers: approximately 60 pages.

**Computer Packages and IT skills:**

Microsoft Word (including drafting of camera-ready copy), Excel and Powerpoint, Wordfast, Anaphraseus, LaTeX and its variants (for the production of camera-ready copy and presentations).

**Other Relevant Experience:**

2005-2014: Lecturer in the School of European Cultures and Languages, University of Kent. Instructed ancient languages and literature in translation, designed teaching materials, courses and degree programmes. Conducted linguistic and literary research on ancient authors. Organised international conferences and Erasmus exchange programmes. Edited publications. Supervised research students.

2001-2005: Post-doctoral researcher on ancient Greek authors in Göttingen, Germany and Cork, Ireland.

1994-1997: Policy researcher, Commonwealth Superannuation Section, Commonwealth Department of Finance and Administration. Duties included drafting ministerial briefings, policy documents and delegated legislation.

**Additional Areas of Expertise:**

Full driving licence. Certified fencing referee for foil, epee and sabre. Holder of open water scuba licence. Widely read in crime, science fiction and general fiction in English, Russian, Dutch and German. Self-taught in Aramaic. Certified Emergency First Aid at Work until July 2018.

**References:**

Dr Arthur Keaveney

Emeritus Reader in Ancient HIstory

University of Kent

Canterbury

CT2 7NF

Email: [a.p.keaveney@kent.ac.uk](mailto:a.p.keaveney@kent.ac.uk)

Phone: +44 1227 823050

Mr Peter Huggins

Guildmaster, Guild of Armourers of the British Fencing Association

Chair of the Kent County Amateur Fencing Union

Maidstone

United Kingdom

Email: [pjhuggins@btinternet.com](mailto:pjhuggins@btinternet.com)

Katja Engelland, M.A.  
Translation Project Manager

2W Technische Informations GmbH & Co. KG

Waldmeisterstrasse 79

80935 München

Email: katja.engelland@fasttranslator.com